

No. 36216

**Sweden
and
Hungary**

Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary on defence industrial cooperation and exchange of views concerning certain defence matters. Stockholm, 18 December 1995

Entry into force: *18 December 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hungarian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 5 November 1999*

**Suède
et
Hongrie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la coopération industrielle en matière de défense et les échanges de vues sur certaines questions relatives à la défense. Stockholm, 18 décembre 1995

Entrée en vigueur : *18 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 5 novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY ON DEFENCE INDUSTRIAL CO-OPERATION
AND EXCHANGE OF VIEWS CONCERNING CERTAIN DEFENCE
MATTERS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary, (hereinafter jointly referred to as the Parties),

Reaffirming the importance of maintaining and reinforcing the friendly relations between the Kingdom of Sweden and the Republic of Hungary;

Noting with satisfaction that the Parties on the 13th of October 1995 entered into an Agreement Concerning Security Measures for the Protection of Classified Military Data;

Recognizing on-going co-operation efforts between procurement agencies and defence industries in the two countries;

Directed by the intention to support these co-operation efforts,

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives and Scope

1.1. The Parties will seek opportunities to facilitate and develop defence-related industrial co-operation, with a view to fulfilling the equipment needs of their respective armed forces.

1.2. The Parties will exchange views concerning certain defence matters i.a. on practical aspects of peacekeeping and confidence building measures.

1.3. The specific areas and topics for bilateral defence-related industrial co-operation and exchange of views concerning certain defence matters, including exchange of personnel and co-operation between their respective agencies, will be identified jointly by the Parties in separate agreements.

1.4. This Memorandum of Understanding (MoU) and any subsequent arrangements referring to it are subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

1.5. Any subsequent agreement between one of the Parties and a third Party will not affect the provisions of this MoU or the obligations of the Parties under this MoU.

Article 2. Organization

2.1. For the implementation of this MoU, the Parties agree to establish a Joint Steering Committee consisting of not more than three (3) members from each Party, under the chairmanship of a representative from the Swedish Ministry of Defence and of a representative from the Hungarian Ministry of Defence or the Hungarian Ministry of Industry and

Trade, both ministries being represented in the Joint Steering Committee. Additional experts may be invited to the Joint Steering Committee on an ad hoc basis.

2.2. The Joint Steering Committee may establish permanent and/or temporary working groups within the areas defined in article 1.3. The working groups shall submit their results to the Joint Steering Committee for approval.

2.3. The Joint Steering Committee shall meet once every year, alternatively in the two countries and be chaired by the head of the host country's delegation.

2.4. At the end of each meeting, the heads of delegation will produce a joint report.

2.5. The cost of organizing and conducting the individual sessions (including domestic travel costs) shall be covered by the Party hosting the event, while the cost of international travel, accommodation and meals shall be borne by the Parties themselves.

Article 3. Confidentiality of Information

All classified military data or materiel exchanged or generated in connection with this MoU shall be safeguarded in accordance with the security arrangements set out in the Agreement of 13 October 1995.

Article 4. Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to an international tribunal or any third party for settlement.

Article 5. Amendment of the Agreement

Either party may initiate the amendment of this MoU at any time, by way of a written notice. In such cases the Parties agree to convene a meeting not later than thirty (30) days.

Article 6. Effective Date and Duration

6.1. This MoU shall become effective on the date of signing and may be terminated by either Party by notification to the other Party. It will cease to be in force six (6) months after the receipt of the notification of termination. Alternatively, the Parties may mutually consent to the termination of this MoU at any time.

6.2. The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply irrespective of termination.

6.3. In addition, such termination will be without prejudice to any other obligation or liability which may have been accepted under the terms of this MoU.

Done in Stockholm on the 18th of December, 1995, in two copies each, in the Swedish, Hungarian and English languages; each version being equally authentic. In case of different interpretation of this MoU the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

THAGE G PETERSON
Minister of Defence

For the Government of the Republic of Hungary:

IMRE DUNAI
Minister of Industry and Trade

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Egyetértési Nyilatkozat

a Svéd Királyság Kormánya

és

a Magyar Köztársaság Kormánya

között

a védelmi ipari együttműködésről

• és

egyres katonai kérdésekben folytatott véleménycseréről

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a továbbiakban együtt mint a Felek,

újólag megerősítve a Svéd Királyság és a Magyar Köztársaság közötti baráti kapcsolat fenntartásának és ápolásának fontosságát,

megelégedettséggel nyugtázva, hogy a Felek között 1995. október 13-án létesült egy "Egyezmény a Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában",

elismerve a két ország beszerzési hivatalai és védelmi iparai között folyamatban lévő együttműködési erőfeszítéseket,

attól a céltől vezérelve, hogy ezeket az együttműködési erőfeszítéseket támogassa, az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk
Cél és hatály

1.1 A Felek keresik a Fegyveres Erők felszerelési igény kielégítésének és a védelmi jellegű ipari együttműködés ösztönzésének és fejlesztésének lehetőségeit.

1.2 A Felek véleménycserét folytatnak egyes védelmi természetű kérdésekről, többek között a békefenntartás gyakorlati kérdéseiről és a bizalomeroftásról.

1.3 Az érintett szervezetek közötti kölcsönös állománycserére és együttműködésre is kiterjedő kétoldalú védelmi ipari együttműködés és egyes védelmi kérdésekben folytatott véleménycsere területeit és témáit a Felek külön megállapodásokban határozzák meg.

1.4 Ezen Egyetértési Nyilatkozatra (a Nyilatkozat) és a kapcsolódó további megállapodásokra vonatkozóan a Felek belső törvényeinek, szabályozásainak és szerződéses, vagy nemzetközi kötelezettségeinek hatálya kiterjed.

1.5 A Felek egyike és harmadik fél között a későbbiekben kötött megállapodás nincs hatással ezen Nyilatkozat rendelkezéseire, vagy a Feleknek ezen Nyilatkozatból adódó kötelezettségeire.

2. Cikk
Szervezet

2.1 Ezen Nyilatkozat végrehajtása céljából a Felek megállapodnak egy a svéd Védelmi Minisztérium és a magyar Ipari és Kereskedelmi Minisztérium, vagy Honvédelmi Minisztérium képviselője, mint társelnökök által vezetett Közös Igazgató Bizottság felállításában, amelybe a Felek egyenként nem több, mint három (3) főt küldenek. A Közös Igazgató Bizottságba további szakértők alkalmoszerű bevonása megengedett.

2.2 A Közös Igazgató Bizottság állandó és/vagy ideiglenes munkacsoportokat állíthat fel az 1.3 pontban meghatározott területeken. A munkacsoportok tevékenységeik eredményét jóváhagyásra a Közös Igazgató Bizottság elé terjesztik.

2.3 A Közös Igazgató Bizottság évente egy alkalommal, a két országban felváltva, a vendéglátó ország delegációja vezetőjének elnökletével ülésezik.

2.4 A delegációvezetők minden egyes tanácskozás végén közös jelentést állítanak össze.

2.5 Az egyes ülések szervezési és lebonyolítási költségeit (beleértve a belföldi utazás költségeit) az eseménynek otthont adó vendéglátó fél fedezi, miközben a nemzetközi utaztatás, szállás és étkezés költségeit a Felek önállóan állják.

3. Cikk

Az információk védelme

A Nyilatkozattal kapcsolatban kicserélt, vagy keletkezett minősített katonai adatokat, vagy anyagokat az 1995. október 13-án aláírt Megállapodás utasításainak megfelelően kell védeni.

4. Cikk

A viták rendezése

Ezen Nyilatkozat értelmezése, vagy végrehajtása tekintetében felmerülő vitákat a Felek egymás közötti tanácskozás útján döntenek el és nem fordulnak nemzetközi bírósághoz, vagy harmadik félhez megoldásért.

5. Cikk

A megállapodás módosítása

A Felek bármelyike bármikor írásban kezdeményezheti a Nyilatkozat módosítását. Ilyen esetben a Felek harminc (30) napon belül megegyeznek egy találkozó megtartásában.

6. Cikk

Hatály és tartam

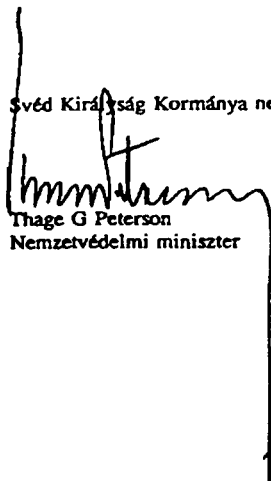
6.1 Ezen Nyilatkozat az aláírás napján lép hatályba és bármelyik Fél által a másik Félinek adott értesítéssel felmondható. A Nyilatkozat a felmondásról szóló értesítés kézhezvétele után hat (6) hónappal veszíti hatályát. A Felek közös megegyezéssel ezen Nyilatkozatot bármikor felmondhatják.

6.2 A Feleknek a biztonsági és a technikai adatok, információk és anyagok védelmére vállalt kötelezettségei és kötelességei a felmondástól függetlenül továbbra is alkalmazandók.

6.3 Ezen felül a felmondás nem érint semmi olyan kötelezettséget, vagy felelősséget, amelyet a Nyilatkozat alapján fogadtak el.

Készült Stockholmban 1995. december 18 - án két példányban, svéd, magyar és angol nyelveken, mindegyik változat egyformán hiteles. A Nyilatkozat eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű változat mérvadó.

Svéd Királyság Kormánya nevében


Thage G Peterson
Nemzetvédelmi miniszter

Magyar Köztársaság Kormánya nevében


Dunai Imre
Ipari és kereskedelmi miniszter

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Överenskommelse
mellan
Konungariket Sveriges regering
och
Republiken Ungerns regering
om försvarsindustriellt samarbete och
informationsutbyte
om vissa försvarsfrågor**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering, i det följande kallade parterna,

som bekräftar betydelsen av att upprätthålla och främja de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Republiken Ungern,

som med tillfredsställelse beaktar att parterna den 13 oktober 1995 ingick en överenskommelse rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter,

som noterar de pågående samarbetssträvandena mellan de upphandlande myndigheterna och försvarsindustrierna i de båda länderna,

som vägleds av sin föresats att främja dessa samarbetssträvanden,
har kommit överens om följande.

**ARTIKEL I
SYFTE OCH OMFATTNING**

1.1 Parterna skall söka möjligheter att underlätta och utveckla försvarsrelaterat industriellt samarbete i syfte att tillfredsställa sina respektive försvarsmaktens materielbehov.

1.2 Parterna skall utbyta information om vissa försvarsfrågor bl.a. om praktiska aspekter av fredsbevarande och förtroendeskapande åtgärder.

1.3 Särskilda områden och ämnen för bilateralt försvarsrelaterat industriellt samarbete och utbyte av information om vissa försvarsfrågor, däribland utbyte av personal, och samarbete mellan sina respektive behöriga myndigheter skall av parterna gemensamt bestämmas i särskilda avtal.

1.4 Denna överenskommelse och efterföljande avtal i anslutning till den skall vara underställd vardera partens nationella lag-

stiftning, dess föreskrifter samt dess kontraktsevenliga eller internationella åtaganden.

1.5 Senare avtal som någon av parterna ingår med en tredje part skall inte inverka på bestämmelserna i denna överenskommelse eller på parternas förpliktelser enligt denna.

ARTIKEL 2

UPPLÄGGNING

2.1 För tillämpning av denna överenskommelse är parterna överens om att upprätta en gemensam styrkommitté bestående av högst tre (3) medlemmar från vardera parten under gemensamt ordförandeskap av en företrädare för det svenska försvarsdepartementet och en företrädare för det ungerska försvarsministeriet eller det ungerska ministeriet för industri och handel, vilka båda ministerier företräds i den gemensamma styrkommittén. Ytterligare experter kan inbjudas till den gemensamma styrkommittén på ad-hocbasis.

2.2 Den gemensamma styrkommittén kan upprätta permanenta och/eller tillfälliga arbetsgrupper inom de områden som anges i artikel 1.3. Arbetsgrupperna skall överlämna sina resultat till den gemensamma styrkommittén för godkännande.

2.3 Den gemensamma styrkommittén skall mötas en gång om året, växelvis i de båda länderna och ordförande skall vara ledaren för värdlandets delegation.

2.4 Efter varje möte skall delegationsledarna sammanställa en gemensam rapport.

2.5 Kostnaderna för att anordna och genomföra mötena (däribland kostnaderna för inrikes resor) skall bestridas av den part som står som värd för mötet, medan kostnaderna för utrikes resor, inkvartering och måltider skall bäras av respektive part.

ARTIKEL 3

SEKRETESSBELAGD INFORMATION

All sekretessbelagd militär information och allt sådant material som utbyts eller framställs i samband med denna överenskommelse skall skyddas i enlighet med säkerhetsskyddsåtgärderna i avtalet den 13 oktober 1995.

**ARTIKEL 4
TVISTLÖSNING**

Varje tvist om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd parterna emellan och inte hänskjutas till någon internationell tribunal eller någon tredje part för lösning.

**ARTIKEL 5
ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN**

Vardera parten kan föranstalta om att ändra denna överenskommelse när som helst genom skriftligt meddelande. I sådant fall är parterna överens om att inkalla ett möte senast inom trettio (30) dagar.

**ARTIKEL 6
IKRAFTRÄDANDE OCH VARAKTIGHET**

6.1 Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och skall kunna sägas upp av endera parten genom meddelande till den andra parten. Den skall upphöra att gälla sex (6) månader efter dagen för mottagandet av uppsägningen. Alternativt kan parterna komma överens om att säga upp den när som helst.

6.2 Vardera partens ansvarighet och förpliktelser beträffande säkerhetsskyddsåtgärder och skydd av tekniska uppgifter, information och material skall fortsätta att gälla även efter det att överenskommelsen har upphört att gälla.

6.3 Dessutom är överenskommelsens upphörande utan verkan för varje annan förpliktelse eller skyldighet som parterna har iklätt sig enligt bestämmelserna i den.

Upprättad i Stockholm den 18 december 1995 i två exemplar på svenska, ungerska och engelska, varvid alla versionerna är lika giltiga. I händelse av olika tolkning av denna överenskommelse skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

**Thage G Peterson
Försvarsminister**

För Republiken Ungerns regering

**Imre Dunai
Industri- och handelsminister**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE ET LES ÉCHANGES DE VUES SUR CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À LA DÉFENSE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés " les Parties "),

Réaffirmant l'importance de maintenir et consolider les relations amicales entre le Royaume de Suède et la République de Hongrie,

Notant avec satisfaction que le 13 octobre 1995, les Parties ont conclu un Accord relatif aux mesures de sécurité pour la protection des données militaires classifiées,

Reconnaissant les efforts continus de coopération déployés par les organismes d'acquisition et les industries de défense dans leurs deux pays,

Animés de la volonté de soutenir lesdits efforts de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectifs et portée

1.1. Les Parties s'attacheront à favoriser et développer la coopération industrielle en matière de défense, afin de répondre aux besoins en équipements de leurs forces armées respectives.

1.2. Les Parties procéderont à des échanges de vues concernant certaines questions relatives à la défense, notamment les aspects pratiques des mesures touchant au maintien de la paix et à l'instauration de la confiance.

1.3. Les domaines et sujets spécifiques concernant la coopération industrielle en matière de défense bilatérale et les échanges de vue sur certaines questions relatives à la défense, notamment les échanges de personnels et la coopération entre leurs organismes respectifs, seront définis conjointement par les Parties dans le cadre d'accords séparés.

1.4. Le présent Mémoire d'accord (MA) et tous arrangements ultérieurs s'y rapportant sont subordonnés aux lois et réglementations nationales, ainsi qu'aux obligations contractuelles ou internationales, de chacune des Parties

1.5. Tout accord ultérieur entre l'une des deux Parties et une Partie tierce n'aura pas d'incidence sur les dispositions du présent MA ni sur les obligations des Parties découlant dudit MA.

Article 2. Organisation

2.1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent MA, les Parties conviennent de constituer un Comité directeur conjoint composé de trois (3) membres au plus de chaque Partie, placés

sous la coprésidence d'un représentant du ministère suédois de la Défense et d'un représentant du ministère hongrois de la Défense ou du ministère hongrois de l'Industrie et du Commerce, les deux ministères étant représentés au sein du Comité directeur conjoint. En outre, des experts peuvent être invités auprès du Comité directeur conjoint dans le cadre de missions ad hoc.

2.2. Le Comité directeur conjoint est habilité à constituer des groupes de travail permanents et/ou temporaires dans les domaines visés à l'article 1.3. Ces groupes de travail soumettront les résultats de leurs travaux au Comité directeur conjoint pour approbation.

2.3. Le Comité directeur conjoint se réunira une fois par an, alternativement dans les deux pays, et sera présidé par le chef de la délégation du pays hôte.

2.4. A l'issue de chaque réunion, les chefs de délégation produiront un rapport commun.

2.5. Les frais relatifs à l'organisation et au déroulement de chaque session (y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays) seront couverts par la Partie accueillant l'événement, tandis que les frais relatifs aux voyages internationaux, à l'hébergement et aux repas seront supportés par les Parties elles-mêmes.

Article 3. Confidentialité de l'information

Toutes les données militaires classifiées et toute la documentation échangée ou produite en lien avec le présent MA seront sauvegardées conformément aux arrangements en matière de sécurité définis dans l'Accord du 13 octobre 1995.

Article 4. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent MA se réglera par la voie de la consultation entre les deux Parties, et ne sera pas renvoyé devant un tribunal international ni aucune tierce Partie.

Article 5. Amendement du présent Accord

A tout moment, chacune des deux Parties peut proposer l'amendement du présent MA par voie de notification écrite. Dans ce cas, les Parties conviennent de convoquer une réunion dans un délai n'excédant pas trente (30) jours.

Article 6. Date effective et durée

6.1. Le présent MA prendra effet à la date de signature. Chacune des Parties peut y mettre fin par notification adressée à l'autre Partie. Il cessera d'être en vigueur six (6) mois après réception de la notification de cessation. Les Parties peuvent également décider à tout moment de la cessation du présent MA par consentement mutuel.

6.2. Les responsabilités et obligations respectives des Parties concernant les arrangements en matière de sécurité et la protection des données, informations et documentation techniques continueront de s'appliquer indépendamment de la cessation du MA.

6.3. En outre, la cessation ne portera pas atteinte à toute autre obligation qui aurait été acceptée aux termes du présent MA.

Fait à Stockholm le 18 décembre 1995 en deux exemplaires chacun, en langues suédoise, hongroise et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas d'interprétation divergente du présent MA, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Le Ministre de la défense,
THAGE G PETERSON

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

Le Ministre de l'Industrie et du commerce,
IMRE DUNAI